

**FIȘA DISCIPLINEI**  
**An universitar 2023-2024**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare (engleză-franceză) Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 254306; Interpret – 254302; Translator – 254307 / Acces în ciclul de masterat

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Practică de specialitate [1]</i>		2.2. Cod disciplină	TI 127			
2.3. Cadru didactic supervizor	Conf. univ. dr. Coralia Telea						
2.4. Titularul activității de seminar	-						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O / S

**3. Timpul total estimat**

3.1. Numar ore pe saptamana		din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	60	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp					în ore/ 50
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități ...					

3.7 Total ore studiu individual	60
3.8 Total ore din planul de învățământ	
3.9 Total ore pe semestru	60
3.10 Numărul de credite	3

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	> nivel B1 de limbă franceză.

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la
-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Transpunerea cunoștințelor teoretice, aptitudinilor și competențelor dobândite de către student prin parcursul didactic universitar, în context real de lucru, din perspectiva practicilor de traducere și/sau interpretariat.
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea competențelor de traducere de acte, documente juridice, juridico-administrative etc. ; a competențelor necesare activității de interpretariat (sau altele, în funcție de natura activității entității – partener de practică). Familiarizarea cu specificul profesiei de traducător și/sau interpret (într-un anumit sector de activitate). Realizarea unui portofoliu de practică.

## 8. Conținuturi

Activități planificate	Metode	Observații Ore alocate
1. Activități practice de traducere și/sau interpretariat.	Traducerea de acte, documente juridice, juridico-administrative etc. ; activități de interpretariat (sau altele, în funcție de natura activității entității – partener de practică).	50h (10 zile lucrătoare x 5h/zi)
2. Sintetizarea, colectarea și prezentarea, în scris, de date referitoare la activitățile practice efectuate.	Realizarea unui portofoliu de practică.	10 h
		Total : 60h

### Bibliografie

#### Dicționare editate și on line

Christodorescu, Anca-Maria, *Dicționar român-francez, francez-român*, București, Grammar, 2003.  
Constantinescu, Ileana, *Dicționar pentru afaceri*, francez-român, român-francez, București, Economica, 1997.  
Dex. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.  
Doom. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.  
Littré, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.  
Morel, Philippe, *Dictionnaire de la communication d'entreprise*, Paris, Vuibert, 2006.  
Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.  
Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.  
Niță, Constantin, *Dicționar de marketing și afaceri*, 1999.  
Predescu, Elena, *Dicționar economic explicativ, român-francez*, București, Editura Paralela 45, 2005.  
<http://www.translate.eu>  
[http://www.toupie.org/Dictionnaire/a\\_economie.htm](http://www.toupie.org/Dictionnaire/a_economie.htm)  
[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

**Alte surse și resurse** puse la dispoziția practicantului de către instituția gazdă.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a studenților acestei specializări, pe piața muncii, în vederea efectuării stagiului de practică profesională presupune flexibilitate, rapiditate și maximă acuratețe în transpunerea mesajului din limba sursă în limba țintă. Ca atare, conținuturile vizează, pe lângă formarea gândirii lingvistice prin dobândirea de cunoștințe, și capacitatea de integra și a utiliza aceste cunoștințe în context profesional – practica traducerii și a interpretării.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4. Practică profesională în limba franceză. Traducere și/sau interpretariat	Calitatea și corectitudinea exprimării în limba franceză. Calitatea redactării în limba franceză respectând folosirea grafiei specifice limbii franceze. Formularea unor puncte de vedere asupra faptelor de limbă studiate.	Scris (portofoliu final)	25%
	Participarea activă și calitativă la desfășurarea activităților de practică profesională.	Calificativ oferit de instituția gazdă (foarte bine/bine/satisfăcător/nesatisfăcător)	75%
10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5 <b>Cerințe minime de promovare (pentru nota 5):</b> participare nesistematică la orele de curs practic; cunoștințe minimale din problematica disciplinei; capacitate redusă de transfer al informației de specialitate; obținerea a minimum 5 pct. la lucrarea scrisă. <b>Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10):</b> participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs; cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.			
A1.2. Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral, de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite etc.). Obținerea notei maxime 10: S.P.1.2. Utilizarea limbilor fluent și suficient de spontan într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate.			

Data completării,  
23.09.2023

Semnătura cadrului didactic supervisor,

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

14.09.2023